

文化缺省及关联理论下的京剧剧本翻译研究

李四清

摘要:中国京剧发展至今已经有二百多年的历史,京剧中承载着丰富的中国文化,在向海外传播的过程中,引起外国观众的极大兴趣。京剧剧本翻译是京剧走向世界的重要环节之一。此次研究探讨的是京剧剧本翻译过程中文化缺省问题。访谈结果表明,剧本翻译可以采取关联理论对文化缺省进行补偿。此次研究以《霸王别姬》剧本为例,探讨了京剧剧本英文翻译的有效途径及方法。

关键词:文化缺省;关联理论;京剧;英语翻译

中图分类号:I046 **文献标识码:**A **文章编号:**1003-1502(2015)04-0110-03

中国京剧内涵丰富,博大精深。在当今多元的世界里多元文化并存,文化在翻译中是不可回避的问题,尤其是植根于原语文化中的文本。翻译是文化模式的转化,因此翻译不再仅仅是语言符号的转换,对跨文化交际的理解和阐释也极为重要。翻译时既要看字面意义,更应该考虑受文化背景和思维方式支配而产生的表达方法和习惯的差异,从而选择恰当的词句形成译文。京剧展现了中华文化的精髓,将中国的历史地理、伦理道德介绍给世界。为了让世界更了解中国,同时也为了把京剧介绍给世界,京剧剧本的翻译就显得十分重要。

一、京剧的起源及其特点

清乾隆五十五年(公元1790年),原来在南方演出的三庆、四喜、春台、和春4个徽调班社陆续进京演出,“四大徽班”的演出剧目和表演风格各有其长,再加上他们接受了昆曲、秦腔的部分剧目、曲调和表演方法,也吸收了一些民间曲调,由此逐渐融合、演变,发展成为京剧,1883年~1918年,京剧由形成期步入成熟期。1917年以来,京剧优秀演员大量涌现,呈现出

流派纷呈的繁盛局面,由成熟期发展到鼎盛期,这一时期的代表人物为杨小楼、梅兰芳、余叔岩。“四大名旦”脱颖而出,是京剧走向鼎盛的重要标志。京剧艺术,包括文学创作、舞台表演、音乐、唱腔、锣鼓、化妆、脸谱等方面,具有格律化和规范化的程式。表演要求精致细腻,处处入戏;唱腔要求悠扬委婉,声情并茂,情景交融。京剧表演讲究唱、念、做、打并重。

京剧的脸谱,是具有民族特色的一种特殊的化妆方法。脸谱是京剧艺术的重要组成部分。象征性格和命运的脸谱在人的脸上涂上某种颜色以象征这个人的性格和品质、角色和命运,脸谱是京剧的一大特点,也是理解剧情的关键。五颜六色的脸谱、不同含义的色彩、不同图案轮廓,代表不同的人物性格。

京剧里的乐器分打击乐和管弦乐。打击乐器有板、单皮鼓、大锣、铙、钹等,称为“武场”。管弦乐器有京胡、京二胡、月琴、三弦等,称为“文场”。

京剧的服装也有它独特的特点:如皇家和大臣的服装多用龙纹图案,象征着封建权威和尊严;武将的开氅多用虎豹图案,表示武将的勇猛;文生的褶子多用梅、兰、竹、菊,体现他们文雅的性格气质;而谋士的

基金项目:天津市艺术科学研究2012年度规划项目“基于演出效果的京剧剧本翻译与中国京剧在世界的传播”,项目编号:B12029。

作者简介:李四清,女,天津外国语大学英语学院副教授。邮编:300204

戏装用太极图、八卦,象征智慧和道术。

京剧是中国的国粹,内涵丰富,各个时期的京剧大师们用他们的努力不断完善和发展京剧艺术。京剧作为一种中国独有的艺术已经成为世界艺术瑰宝。我们有责任传播中国的传统文化,让京剧成为世界舞台上的一朵奇葩。

二、文化缺省及关联理论

京剧剧本翻译是对外文化交流的一项艰巨工作,翻译京剧剧本既要对京剧中蕴藏的文化内涵有着较为透彻的理解,也要掌握翻译理论及翻译技巧,翻译家尤金·奈达指出,翻译两种文化比掌握两种语言更为重要,因为词语只有在其作用的文化背景下才有意义。¹⁰而文化因素是京剧剧本翻译中很重要的内容。

(一)文化缺省概念及其研究意义

在交流过程中,交流的双方要想达到预期的交流目的,就需要有共同的背景知识,在共同知识和语用的前提下,双方在交流时可以省去一些不言而喻的内容。这种存在于双方记忆中,在交流过程中被双方作为共享而加以省略的内容叫做缺省,如果被省略的内容是语言本身之外的文化信息,就是文化缺省(Cultural Default)。¹¹文化缺省这一概念,意指交际双方在交际过程中对双方共有的文化背景知识的省略。文化缺省被省略的成分是共有的文化背景知识,由此可提高共同文化背景下的交际效率。¹²实际上,文化缺省是在一种文化内部被过滤掉的常规信息,研究其意义,是为了提高交际效率,但文化缺省有时却造成另一种文化背景的成员在理解上产生困难。研究文化缺省可以帮助跨文化交际双方建立能达到足够语境效果的跨文化语境,使语篇内部各个组成部分形成一个逻辑关系的整体,更便于交际双方理解。

(二)关联理论

关联理论结合了认知与语用研究,基于认知交际学、语言哲学及认知心理学,界定了语言交际。关联理论认为,交际双方的认知—推理过程就是语言交际的过程,对话语的理解,是一种认知活动。¹³也就是说,交际双方所说的话都应该与对方话语或是整个交流话题相关联,听话人根据说话人表达的明确意图进行推理论析,寻找与听话人意图相关联的认知语境信息。交流双方用最佳的认知模式即关联性,使交流者达到配合默契、相互理解话语的含义。

关联理论对文化缺省的翻译重构提供了两点重要启示:一是译者必须识别原语语篇中的文化缺省,推断出原文作者的意图,并以明确的方式传递给译入语

接受者;二是译者要对译入语接受者的认知环境进行合理推测,选择适当的翻译策略对原文中的文化缺省进行合理补偿,为译入语接受者营造出恰如其分的文化语境,产生足够的语境效果。¹⁴

三、京剧剧本翻译效果实验

京剧艺术在跨文化传播中,剧本翻译的作用极为重要。为了更好地探讨和研究剧本翻译在目的语(英语)接受者中的准确性,研究组成员进行了一次实验,实验以京剧剧本《霸王别姬》的翻译为基础,探讨文化缺省及其应对策略。

(一)研究问题

研究问题为:采用关联理论处理文化缺省的京剧剧本翻译演出效果如何?母语非汉语的观众观看京剧时是否会产生理解上的误差?

(二)《霸王别姬》京剧剧本翻译分析

经与多位京剧表演艺术家探讨,研究组成员选取了京剧经典剧目《霸王别姬》演出录像,同时对台词、唱词进行翻译,对剧情及主要人物项羽、虞姬的介绍也做了翻译,翻译中注重用关联理论处理文化缺省问题。

例 1. 剧中有这样一句唱词,“枪挑了汉营中数员上将……”译文为“ I killed several generals of the enemy with my spear...”。这句中的“汉营中”,译为“of the enemy”,省去了“汉营”这一背景。从文化缺省的角度,原语接受者和译入语接受者所处的文化背景是能够达成共识的,对于剧情讲述的背景,原语接受者和译入语接受者都知道项羽是与刘邦的汉军作战,在这一前提下,翻译时省去了“汉营”的翻译。而从关联理论的角度,作战的双方互为“enemy”,故用“of the enemy”进行补偿,这样译文不仅表达得更加明确,而且也准确地营造出文化语境,信息传递更加明了。

例 2.“……把生灵涂炭……”译为“(the Emperor) plunged common people into an abyss of misery...”。唱词“生灵涂炭”,即“涂炭生灵”。汉语中,“涂”是“泥沼”的意思;“炭”指“炭火”;“生灵”指“百姓”;“涂炭生灵”即“人民陷在泥塘和火坑里。形容人民处于极端困苦的境地。”译文为“plunged common people into an abyss of misery”。因为就译入语接受者来说,对说话人省去的文化信息,他会利用自己记忆中的有关图式填补话语中因缺省造成的意义空缺,使语义连贯,从而达到理解话语的目的。但是,当原语接受者与译入语接受者之间处于不同的文化背景,认知环境有差别时,二者记忆中缺乏相关的图式,这时会出现意义空缺,这就要求翻译时从关联的角度,将语篇内的信息与语篇外的知识和经验联系起来,形成连贯的语义,因此,译文

采用的是该成语的寓意进行翻译。

例3.对项羽服装介绍时,有这样一句“项羽身穿黑团龙蟒……”,译为“Xiang Yu the Conqueror wears the Emperor's gown...”。之所以这样翻译,首先是因为译入语接受者在观看演出录像时,可以清晰地看到“黑团龙蟒”,对“黑团龙蟒”有很直观的视觉感知(项羽身穿黑团龙蟒,黑色平金绣,显著特点是靠肚下端缀有黄“网子穗”蟒袍常用的图案。此图案以平金绣为主,稍加彩绣为装饰色,配合腾云飞舞的散龙图案及大面积金海水为下摆)。在中国,“龙”是帝王的象征,虽然西方把“龙”当作邪恶的化身,不过随着文化的全球化,西方观众也渐渐了解了中国龙的寓意,在西方的影视作品中,“龙”也有了正面的形象,成为了正义慈悲的化身。基于原语与译入语共有的文化认知,“黑团龙蟒”直接译成“the Emperor's gown”,省略掉“黑色的,团龙”等文化信息,从关联角度,译成“the Emperor's gown...”。

(三)实验设计

受试者是21名英语为母语的成年人,给受试者放映京剧《霸王别姬》的演出录像,演出语言为汉语。受试者观看录像的放映室,安装了两块儿大屏幕,一块儿屏幕用于播放京剧演出,另一块儿屏幕上显示京剧台词和唱词的英文译文。

译者在翻译台词和唱词的过程中,特别注意采用关联理论,另外,由于京剧舞台表演的台词、唱词、舞台道具的特点,剧本的翻译过程中,特别注意了对文化缺省的处理。

观看演出结束后,对受试者进行了开放式访谈。访谈进行时,每位受试者手里都有一份英文版本的剧本,结合演出录像回放,受试者逐一讲解对每个场景的理解,研究者用录音笔录下每位受试者的谈话内容。访谈结束后,研究人员归纳整理分析访谈内容,从而了解翻译中文化缺省的处理对京剧演出效果的影响。

The Study of Cultural Default and Relevance Theory in Peking Opera Translation

Li Siqing

Abstract: Peking Opera has been performed for more than two hundred years. Chinese rich cultures embedded in it. It also has been introduced to the world, and attracted world's interests. Translation of the script plays a key role in presenting Peking Opera to the world. This is a study on the translation of script in terms of Cultural Default. The study is carried out by interview. The results show that Relevance Theory provides a solution to it when Cultural Default exists. In analyzing the translation practice of *Farewell to My Concubine*, it proposed an effective way of translating the script of Peking Opera from Chinese to English.

Keywords: Cultural Default; Relevance Theory; Peking Opera; English translation

责任编辑:萧雅楠

(四)访谈结果

21位受试者中,对剧本理解的正确率平均达到85%;理解误差率为15%。16人能够正确地说出主题,占受试者的76%。15%的理解误差,主要是因为语言和文化、历史背景、京剧表演、舞台道具因素造成的,而采用关联理论处理文化缺省的剧本翻译没有影响观众对剧情的理解,即演出效果没有受到影响。

结 论

访谈结果表明,采用关联理论翻译文化缺省的京剧剧本,对非汉语母语者在欣赏京剧演出时,没有障碍,演出效果良好。非汉语母语的观众,对剧本理解的正确率平均达到85%。

翻译在翻译京剧剧本时,要以与译入语接受者具有相同的语言和文化背景为假设前提,翻译时,可省去那些与译入语接受者共有的文化信息。这些省略的文化信息有赖于译入语读者根据已有的记忆图式在阅读理解的过程中激活,自觉的填充文化缺省时留下的空位,从而完成原语接受者与译入语接受者之间的交际过程。¹⁴京剧剧本的翻译要寻求语际间的最佳关联,使外国观众更好地理解和欣赏京剧。

参考文献:

- [1] Nida, Eugene A. Language, Culture and Translating [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1993.
- [2] 王东风.文化缺省与翻译中的连贯重构 [J].外国语, 1997,(6).
- [3] 何自然,冉永平.关联理论——认知语用学基础 [J].现代外语, 1998,(3).
- [4] 邓正君.关联理论对文化缺省及其翻译重构的解释力 [J].长春师范学院学报, 2005,(1).